"The PROIEL parallel corpus of New Testament translation - syntax, semantics and information structure".

Dag Haug, Department of Philosophy, Classics, History of Art and Ideas, University of Oslo

In this talk I present the PROIEL corpus of New Testament translations, the annotation schemes we have adopted. I will also discuss the relationship between annotation and linguistic theory.

The corpus contains the Ancient Greek original of the NT plus various translations into old Indo-European languages. The texts are annotated for morphology, syntax, some semantic aspects, information structure and (experimentally) discourse structure. The syntax is encoded in dependency grammar, which is a relatively theory neutral formalism, but I discuss how it can be transformed into the functional structures and constituent structures of Lexical-Functional Grammar. The annotation scheme for information structure is based on Ellen Prince's seminal work, but also incorporates concepts from DRT, such as embedded discourse referents. The discourse annotation is currently at an experimental stage, but is based on the ideas of SDRT.